

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

价值
阅读

〔意〕科洛迪 著 刘月樵 译

木偶奇遇记



无障碍阅读·全译本

素质版

阅读本书：学**诚实**、**勤劳**、**善良**的品质。



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编



〔意〕科洛迪 著 刘月樵 译

木偶奇遇记



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

木偶奇遇记 / (意) 科洛迪著 ; 刘月樵译. —北京: 商务印书馆, 2016

(经典名著大家名译)

ISBN 978-7-100-11700-5

I. ①木… II. ①科… ②刘… III. ①童话—意大利—近代 IV. ①I546.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 254602 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

木偶奇遇记

〔意〕科洛迪 著

刘月樵 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京画中画印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-11700-5

2016年1月第1版

开本 915×630 1/16

2016年1月北京第1次印刷

印张 14

定价:15.80元

价值人生从价值阅读开始 ——代序

全民阅读形象代言人 朱永新

信仰与法治，一软一硬地引导与规范着一个人的言行，而最终导引与制约着国家、民族乃至人类。

何为信仰？信仰就是方向。所以，一个有信仰的民族，才能够有明确的前行方向，才会步履坚定从容，逢山开路，遇水搭桥。

何为法治？法治就是契约。所以，一个法制健全的社会，才能够更科学地决策，更及时地纠偏，更充分地保障，更理性地行动。

信仰与法治，都离不开全体国民的基本素养。所以，中国未来的命运，其实正是这样从一人至人人，最终取决于国民整体素质的提高。

素质的核心是价值观。无论是信仰的建立还是法治精神的形成，都是基于价值观。由此，在当下，在社会层面上，我们亟须寻找一个可以栖息的“精神家园”；在个人层面上，我们亟须寻找一种有利成长的“正向价值观”。这是我们所处时代的最大当务之急。

价值观的培养应从青少年开始。价值观就像方向盘，方向正确，只要坚持行走，距离目标就会越来越近；反之则会南辕北辙。事实上，在影响人终生发展的因素中，分数并非最重要，真正起制约作用的是品德、品格，要让其享受做人的快乐，受人欢迎、尊重，而不仅仅是知识和学问的习得。但是，当今许多家庭条件优越的孩子，在技能上得到了很好甚至过度的关注，却在人生的一些基本价值观上发生教育缺失，直接导致了这些有天分的孩子误入歧途。

价值观的培养应从阅读开始。一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。读什么我们就会成为什么，我们的精神高度由我们阅读的高度决定，我们的价值观在阅读的过程中逐步形成。

在阅读的重要性与紧迫性已逐步成为共识的情况下，读什么和怎么读，就是另外两个根本的问题。我在许多场合下强调，应该把最美好的东西给最美丽的童年。为此，新教育实验成立专门的研究机构，为青少年精心挑选优秀图书，全面定制中国人基础阅读书目。显然，通过经典名著的价值阅读，培养青少年爱国、敬业、诚信、友善、爱心、专注、勤俭、坚韧、自信、自立、勇敢等一生受用的品质，使名著阅读回归其本意，这既是阅读的本质，又是解决“读什么”的答案。

也正是基于同样的思考，商务印书馆作为百年品牌出版社，高举“价值阅读”的大旗，紧紧抓住经典名著对青少年成长的重要性，推出了这套“经典名著大家名译”系列图书，倡导重读经典与价值阅读。其编辑思想是，对名著阅读既不做简单的呈现，又不将名著阅读庸俗化和功利化，而是在认真理解原著本意的基础上，从主题对品质的角度，紧扣价值阅读的宗旨，使阅读具有更强的针对性和实效性。如从《爱的教育》的阅读中，学会如何爱及对爱心的培养；从《童年》的阅读中，懂得困境是人生最好的老师；从《老人与海》中，了解人的尊严和意志的力量；等等。

在这套“经典名著大家名译”系列图书的策划中，还专门做了“名家导学3—2—1”的体例设计，即在阅读每一本经典名著时，都需关注3个阅读要点、2个知识要点、1个成长要点。这既能使学生在面对名著时盲目阅读、无从选择等问题得到一定的解决，又能使学生翻书即有收获，从而提高他们的阅读积极性。当然，就像人们对于要不要开书目有不同的观点一样，要不要提供具体的阅读方法，也是仁者见仁、智者见智，因为我们新教育也主张让学生自主探究，班级共读。但毫无疑问，对于初步接触名著的学生来说，有一个阅读的书目，进行必要的阅读指导，还是有益的。

总之，以价值阅读接受伟大人格与崇高品质的濡染，寻觅并创造我们每一个人的精神家园，这的确是值得点赞的尝试。

让有价值的人生从有价值的阅读开始！

2014年8月24日写于河南洛宁

一位外国诗人说道：艺术之树常青。

确实，大凡一部当得起“艺术”二字的作品，总是有着不可替代的、悠久的魅力，它总能够跨越无垠的空间，横穿漫漫时光，被各国各民族的读者所接受，成为他们珍贵的精神滋养，成为他们代代相传的精神财富，从而又延续着自身常青的艺术生命。

《木偶奇遇记》，就堪称这样一部艺术作品。

自打《木偶奇遇记》问世以来，一百多年间，它究竟被译成了多少种文字，究竟刊印了多少万册，笔者曾努力去搜集相关的资料，但还是难以悉数，无法获得一个较为准确的答案，何况这些数据也在时时更新之中。其实，也不必花力气去做这么一件吃力不讨好的事情。意大利著名学者达妮埃拉·玛凯斯基教授，在潜心研究《木偶奇遇记》数十年之后，给出了这样一个权威的、惊人的论断：

“在世界范围内，除了《圣经》和《可兰经》，《木偶奇遇记》是拥有读者最多、销售量最高的作品。”

1880年，意大利《儿童报》约请作家科洛迪为该报撰写一个分期连载的儿童故事。科洛迪于1881年7月动笔，同年开始在《儿童报》分期发表这个故事。1883年又出版了单行本。这就是他的杰作《匹诺曹的冒险经历》（*Le avventure di Pinocchio*），最早的中译本把它译作《木偶奇遇记》，这个译名颇为贴切，于是约定俗成，便流传了下来。

科洛迪以极大的热情塑造了故事的主人公匹诺曹的形象，把他的性格刻画得十分鲜明、光彩，并使之保持了内在的统一性。小说一开始就宣告

了他不平凡的诞生。他是大自然之子，是木匠杰佩托用朋友送的一块极具灵气的木头做成的一个木偶，他像个精灵，充满生气，轻捷活跃，能跳舞，会剑术。他又富于幻想和冒险精神，时常会做出通常的孩子想都想不到的种种令人惊奇的事情来。当然，匹诺曹是个木偶孩子，他也有着木偶的特点。他晚上睡觉把脚搁在火盆上，早晨醒来，他的双脚已经被烧掉了。他一不留神掉到了水里，但却不会沉没，立马就会浮起来。

获得生命的匹诺曹又有着与他同龄的小孩们共同的特征：天真无邪，纯洁朴实，正直勇敢；当然，也会有和他们一样的毛病：任性，淘气，捣乱，不守规矩，有时候还喜欢撒点谎。有趣的是，每撒一次谎，他的鼻子就不由自主地长出一截，成为长鼻子木偶。

匹诺曹的淘气、反抗的行为，给他带来了欢乐、苦恼和希望。一天，他从老木匠家出逃，自个儿去闯荡世界，去冒险了。他经历了各种各样的考验，遭遇了无数充满悲喜剧色彩的灾祸，可说是吃尽了苦头。他开始明白事理，在一位仙女的帮助下，重新找到了失散的父亲——老木匠杰佩托，从木偶变成了一个真正的孩子，也就是完美的人。

从顽童转变为好孩子，是儿童文学中屡见不鲜的主题。但《木偶奇遇记》在老套的主题中写出了新意，从而独具永久性和世界性的魅力。它通过曲折动人的故事，着重围绕着自由放任的童年时代，与开始有责任心的少年时代的交替时期的永恒冲突，展开故事，刻画人物，抓住了少年儿童普遍的心理特征。匹诺曹的行为与心理，与孩子们是相同的。《木偶奇遇记》也正是为孩子们写的。曾记否，我们当中不少人少年时读过这本书，后来偶尔撒一次谎，竟也会下意识地去摸一摸自己的鼻子，看看是否长出了一截?!

《木偶奇遇记》是一部童话小说。借助童话小说这一独特的样式，作者以非凡的想象力，写出了奇幻多姿、生动有趣的故事，把我们带进了妙趣无穷的童话世界。但作品的童话形式，完全以它的现实内容为依托，它们达到了巧妙的统一。正因为这样，童话才表现得那么一波三折，情趣盎然，那么幽默诙谐，有声有色，那么合情合理，富有意义。夸张的想象中，包蕴着真实可信的内涵，从而格外具有打动人心的力量。

《木偶奇遇记》在语言上有着很高的成就。故事采用作为标准意大利语的基础的托斯卡纳方言，经过提炼，吸收人民生活中新鲜活泼的词汇，加工成为一种优美的文学语言。作品中的叙述和描写，流畅明快，通俗灵动，优美简练。而在人物的对话上，也凸现出人物的个性化特征，常常是寥寥数笔，也颇见性情。作品读起来更是朗朗上口，是供儿童诵读的优秀语言教材。

或许是由于《木偶奇遇记》的光辉过于夺目，匹诺曹的名字已几乎家喻户晓，妇孺皆知，而作者科洛迪却隐退到了这光环的背后，被遮蔽了，以致他的名字甚至鲜为人知。那就让我们来认识一下这位令人尊敬，永远不能忘记的作家吧。

卡尔洛·科洛迪（Carlo Collodi，1826—1890），真名卡尔洛·罗伦齐尼，科洛迪是他的笔名。他出生在佛罗伦萨。科洛迪是邻近佛罗伦萨的一个小镇的名字，那里是他母亲的故乡，所以，他取笔名科洛迪以志纪念。他从青年时代起就是一名爱国志士，1848年参加抗击奥地利侵略者的武装斗争，1859年加入诺瓦拉骑兵团，再次参加争取意大利独立、统一的战斗。

后来，科洛迪投身新闻工作，撰写新闻报道和戏剧评论，还在佛罗伦萨创办了两份幽默报纸《路灯》和《小论战》，但是很快停刊。他去米兰一家公司当职员，业余从事文学创作，先后写了四部喜剧、一部正剧和两部小说，显露了多方面的艺术才华。

19世纪70年代后期，随着祖国统一大业的完成，科洛迪为之奋斗的“民族复兴”的理想得以实现，于是又满怀“民族再生”，即造就新型意大利人的新理想，开始致力于教育新一代的儿童文学创作。他先于1875年以流畅的文笔把古老的民间传说改写为优美的童话《仙女的故事》，然后发表两部对儿童进行品德教育的故事集《贾涅蒂诺》（1876）、《米努佐洛》（1878），受到热烈的欢迎。他深受鼓舞，接着写出一系列知识性的儿童读物，如《贾涅蒂诺第一次漫游意大利》《贾涅蒂诺的地理学》《贾涅蒂诺的语法》《贾涅蒂诺的算术》等，通过趣味盎然的故事向小读者传授科学文化知识。丰富的人生阅历，贴近社会的新闻生涯，长年从事的喜剧、童

话、幽默故事和儿童文学的创作经验，为科洛迪《木偶奇遇记》的创作，从思想上和艺术上，打下了最坚实的基础，完成了最充分的铺垫。《木偶奇遇记》的问世，自然成了水到渠成、顺理成章的事儿。

中国读者是幸运的。他们最早结识匹诺曹，可以上溯到1927年，徐调孚先生从英文译出《木偶奇遇记》，发表于上海《小说月报》，从当年第一期开始连载，配有木刻插图，分九期连载完毕。翌年，徐译《木偶奇遇记》单行本出版。在短短的22年间，徐译本至少再版了16次，发行量难以数计。新中国成立后，该译本又至少被四家出版社多次重印。徐调孚先生为《木偶奇遇记》在中国的传播，立下了不可磨灭的功绩。

从1933年到1949年间，张慎伯、须白石、钱公培、傅一明、林之孝、石碁等译坛前辈纷纷执笔移译了这部名著，分别在上海、成都等地出版。新中国成立以后，《木偶奇遇记》的翻译再掀高潮，新译本迭出。值得一提的是，著名儿童文学专家、资深翻译家任溶溶先生于1980年发表的译本，是我国第一次从意大利语原文译出该书，该书文笔传神，清新自然，是迄今译文最佳，流布最广，影响最大的译本。

特别富有趣味的是，匹诺曹的形象在我国是如此深入人心，以致他也深深赢得了各少数民族兄弟的喜爱。从1980年至1985年的短短五年里，《木偶奇遇记》相继被译成蒙古语、哈萨克语、朝鲜语、维吾尔语，陆续在呼和浩特、乌鲁木齐和延吉刊印出版，其出版次数和发行量，均超过《爱的教育》，成为译成我国少数民族语言最多的外国文学作品。这些材料兴许会略显枯燥，但很具说服力，也从一个侧面印证了本文开头援引的意大利教授所作的惊人的论断。

此次推出的刘月樵女士从原文译出的《木偶奇遇记》，使我国读者又有了一次更真切地走近可爱的匹诺曹，领略这部世界儿童名著的风采的机遇。这是令人欣慰，值得庆贺的。

吕同六

2005年5月 北京霞光里

3 个阅读要点

◎作品情节

《木偶奇遇记》是意大利作家科洛迪的代表作。书中讲述了一个小木偶的故事：老木匠杰佩托把一块能哭会笑的木头做成了一个木偶，并把取得生命的小木偶当成儿子，取名匹诺曹，但这个匹诺曹却是一个不让人省心的孩子。老人卖掉上衣，供他上学。可是匹诺曹一心贪玩，为了看戏不惜卖掉课本。在木偶戏班获得好心老板的五枚金币，却被狐狸和猫骗走了，最后还进了监狱……出狱后，又因贪吃他人的葡萄被捕兽器夹住，被迫当了看家狗。夜里，他因帮助主人抓住黄鼠狼而重获自由。他一心想成为一个用功读书的好孩子，可是又禁不起诱惑。在坏同学的怂恿下又逃学到海边看鲨鱼，后又被引诱到“玩具城”，在疯狂地玩了五个月之后，变成了一头驴，后来还是仙女搭救了他。最后，他和爸爸在鲨鱼腹中意外重逢，并成功地逃了出来，在海边住下。经过一次又一次的磨炼和考验，匹诺曹长大了，他变得诚实、勤劳、善良，终于成为了一个真正的男孩。

◎主要人物形象

匹诺曹

贪玩，意志不坚定。因想看戏，不惜卖掉识字课本；因想要更多金币，受到猫和狐狸的欺骗；因想看鲨鱼，逃学差点酿成大错；因受不住小灯芯儿的蛊惑，来到“玩具城”，变成了驴子。

撒谎、懒惰。吃了方糖却不吃药，撒谎使鼻子变长。不听劝告，一心想玩，不愿意学习、劳动。

忠诚、善良。在戏团为了救同伴，不惜牺牲自己；不受黄鼠狼的利诱，帮农民守护鸡舍；看见爸爸有危险，义无反顾跳进大海；得知仙女去

世，痛苦后悔万分；见到同学因打架受伤，不怕被冤枉守在旁边；危急时刻，救起了追赶自己的狗。

◎主要评价

《木偶奇遇记》是一篇寓言故事。但是与以往西方的寓言故事不同，描写的不是美丽的公主和贵族们在大城堡中的生活。匹诺曹的奇遇都发生在意大利真正的普通人民中间，从而使它更具有伟大的现实意义。这篇童话，通过匹诺曹的种种曲折、离奇的经历，表现小木偶热爱正义、痛恨邪恶、天真纯洁的品质，教育儿童要抵御种种诱惑，做一个诚实、听话、爱学习、爱劳动，并能帮助父母的好孩子。作者成功地塑造了小木偶的形象。他聪明、善良、顽皮而又任性，他的故事给孩子们以有益的教诲和艺术的感染。

《木偶奇遇记》一书不仅教育孩子们如何为人，还通过隐喻和影射，对19世纪意大利现实生活中的各种落后和丑恶的现象进行了揭露，如贫富间的差距，劳动人民的贫穷、饥饿和绝望，司法部门和医疗机构的虚伪等。同时也强调了教育的重要性。意大利哲学家贝内戴托·克罗齐就曾评论说：“用来雕刻匹诺曹的那块木头，实际上就是人类本身。”

2 个知识要点

◎作者在这部童话作品中，给我们展示了一个个奇特而充满幻想的世界，如“玩具城”。在你的写作过程中，可以像作者一样插上想象的翅膀，去创造一个你心目中的童话世界。

◎书中运用了比喻、拟人、夸张等多种修辞手法，生动地描绘了形态各异的人物与动物，以及各种各样神奇的事情，如“眼睛像两盏红色玻璃做的灯笼”的吃火人、“像一只用后腿站立起来的肥大的绿蜥蜴”的渔夫等。在你描写人物时，也可以尝试运用这些手法，为自己的文章增光添彩。

1 个成长要点

◎匹诺曹的成长故事告诉我们，要多听朋友善意的劝告，不要相信坏人的甜言蜜语。要想有所收获，必须付出辛勤的努力。同时，面对生活中的种种困难，要有战胜它们的勇气和信心。对于给予我们关爱、原谅我们任性的朋友和家人，我们同样要以爱来回报他们。



目 录

第一章·····	001
第二章·····	004
第三章·····	008
第四章·····	013
第五章·····	016
第六章·····	019
第七章·····	022
第八章·····	027
第九章·····	031
第十章·····	035
第十一章·····	039
第十二章·····	043
第十三章·····	049
第十四章·····	054
第十五章·····	058
第十六章·····	062
第十七章·····	067

第十八章·····	074
第十九章·····	080
第二十章·····	084
第二十一章·····	088
第二十二章·····	092
第二十三章·····	096
第二十四章·····	103
第二十五章·····	111
第二十六章·····	115
第二十七章·····	119
第二十八章·····	128
第二十九章·····	134
第三十章·····	143
第三十一章·····	150
第三十二章·····	158
第三十三章·····	166
第三十四章·····	176
第三十五章·····	185
第三十六章·····	191
 延伸阅读 ·····	 204
本书名言记忆 ·····	204
读书笔记 ·····	207
读《木偶奇遇记》有感 ·····	207
 主要人物关系 ·····	 210
 品读思考 ·····	 212

第一章

木匠樱桃师傅如何找到一块像个孩子似的，既会哭又会笑的木头。

从前……

“有一位国王！”我的小读者们马上会脱口而出。

不对，孩子们，你们错了。从前有一块木头。

这不是一段上等的木料，而是柴垛里一块普普通通的木头，是冬季扔进炉子和小壁炉里用来生火和取暖的。

我也不知道到底是怎么回事。但在风和日丽的一天，这块木头来到一位老木匠的铺子里。这位老木匠名叫安东尼奥师傅。然而，因为老木匠的鼻子尖儿总是晶莹光亮，红得发紫，活像一颗熟透了的樱桃，所以大家管他叫樱桃师傅。

樱桃师傅刚一见到这块木头，就露出满心欢喜；他高兴地搓了一下手，低声嘟囔道：

“这块木头来得正是时候，我要用它做条小桌子腿。”

他说到做到，马上拿起一把利斧，要动手削皮，砍细。然而，当他正要砍下第一斧时，胳膊举在空中却不动了，因为他听到一个很细很细的声音哀求着说：

“可别把我砍得太重了！”

你们可以想象得到，那位善良的樱桃师傅该惊奇成什么样子啦！

他用迷惑不解的眼睛向房间东张西望，想看看那细小的声音能出自何方，但他没见到任何人！他瞧了瞧工作台下面，没有人；他打开一直关着的柜子看，没有人；他往盛着刨花和锯末的筐子里面看，也没有人；他打开店铺的門朝街上望了一眼，还是没有人！那么……

“我明白了，”于是他抓抓假发，笑着说：“看来，那个声音是我想象出来的。我们还是再来干活儿吧。”

“哎哟！你把我砍疼了！”还是那个细小的声音抱怨着，并大声叫起来。

这次樱桃师傅真的呆若木鸡了，吓得眼珠子都鼓了出来，嘴巴张得大大的，舌头伸出来直垂到下巴上，活像喷泉池子里的一尊怪物。等他刚刚又能讲话时，便开始害怕地颤抖着身子，结结巴巴地说：

“这个讲话的细小声音，到底是从哪里发出来的呢？……然而这里没有任何人。难道是这块木头，是他学会了像小娃娃

那样又哭又叫吗？这个我可不能相信。这块木头就在这里，是用来烧小壁炉的，跟别的木头没有什么两样，是用来生火煮开一锅菜豆的啊……那么，难道里面藏着什么人吗？如果谁藏在里面，该着他倒霉。现在，我来收拾他！”

他这么说着，用双手抓起那块可怜的木头，毫不留情地朝房间的墙上撞去。然后他平心静气地倾听，看有什么细微的抱怨声没有。等了两分钟，什么也没听到；等了五分钟，还是什么也没听到；等了十分钟，还是什么也没有！

“我明白了，”于是他抓抓假发，勉强笑笑说，“看来，那个说出‘哎哟’的细小声音是我想象出来的！还是让我们再来干活儿吧。”

因为他内心感到十分害怕，于是他试着哼出小曲来给自己壮一点胆子。

这时候，他把斧子放到一边，拿起了刨子要把木头刨平削光；但正当他上下刨着时，又听到那个细小的声音笑嘻嘻地对他说：

“请高抬贵手吧！你在我身上挠痒痒呢！”

这次可怜的樱桃师傅就像是遭了雷击，一下子昏倒了。当他重新睁开眼睛时，发现自己坐在了地上。他的脸似乎变了形，甚至那几乎一向是紫红色的鼻子尖儿，也被惊吓成铁青色了。

第二章



樱桃师傅把这块木头送给他的朋友杰佩托。杰佩托拿起木头，要把它做成一个神通广大的木偶，会跳舞，会击剑，还会翻跟头。

正在那个时候，有人敲门。

“进来吧。”老木匠说，他连站起来的力气都没有了。

这时一个非常活跃的小老头走进木匠铺子，他的名字叫杰佩托。然而邻居的孩子们，每当拿他寻开心，气得他火冒三丈时，都叫他的外号“玉米糊”，原因是他那黄色的假发套酷似玉米做成的糊糊。

杰佩托非常爱发脾气。谁叫他“玉米糊”，那就倒霉啦！他会马上变得凶如野兽，谁也没有办法制服他。

“您好，安东尼奥师傅，”杰佩托说，“您干吗这样坐在地上？”